

SYLABUS ZAJĘĆ/GRUPY ZAJĘĆ

Dane ogólne

Jednostka organizacyjna	Katedra Filologii			
Kierunek studiów	Filologia angielska			
Specjalność/Specjalizacja:	Tłumaczenia			
Nazwa zajęć / grupy zajęć	Praktyka zawodowa / specjalność: tłumaczenia			
Course / group of courses				
Forma studiów	stacjonarne			
Nazwa katalogu	WH-FA-I-23/24Z-S-T			
Kod zajęć / grupy zajęć		Kod Erasmusa		
Punkty ECTS	32	Rodzaj zajęć ¹	obowiązkowe	
Rok studiów	2 i 3	Semestr	IV, V, VI	
Forma prowadzenia zajęć ²	Liczba godzin [godz.]	Punkty ECTS	Semestr	Forma zaliczenia
PR	480	16	IV	Zaliczenie z oceną
PR	180	6	V	Zaliczenie z oceną
PR	300	10	VI	Zaliczenie z oceną
Koordinator				
Prowadzący				
Język wykładowy	semestr: 4 - język polski, język angielski (100%), semestr: 5 - język polski, język angielski (100%), semestr: 6 - język polski, język angielski (100%)			

Objaśnienia:

¹ Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

² Forma prowadzenia zajęć: W - wykład, Ć - ćwiczenia audytoryjne, L - lektorat, S – seminarium/ zajęcia seminaryjne, ĆP - ćwiczenia praktyczne (w tym zajęcia wychowania fizycznego), ĆS - ćwiczenia specjalistyczne (medyczne/ kliniczne), LO – ćwiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zajęcia z technologii informacyjnych, P – ćwiczenia projektowe, ZT – zajęcia terenowe, SK - samokształcenie (i inne), PR – praktyka

Dane merytoryczne

I część praktyki - etap obserwacyjno-wdrożeniowo-kompetencyjny: asystowanie

Wymagania wstępne			
I część praktyki – brak			
Szczegółowe efekty uczenia się			
Lp.	Student, który zaliczył zajęcia zna i rozumie/ potrafi/ jest gotów do:	Kod efektu dla kierunku studiów	Sposób weryfikacji efektu uczenia się

1.	zna typowe uwarunkowania ekonomiczne, prawne i etyczne organizacji i funkcjonowania instytucji związanych z zadaniami dot. tłumaczenia wykonywanymi przez filologa języka angielskiego	F11_W05	samoocena, wykonanie zadania, dokumentacja praktyki
2.	rozumie zasady bezpieczeństwa i higieny pracy w instytucjach związanych z tłumaczeniem w języku angielskim	F11_W07	samoocena, wykonanie zadania, dokumentacja praktyki
3.	umie wykorzystywać posiadaną wiedzę celem identyfikowania problemów i zadań typowych dla działalności związanej z tłumaczeniem wykonywanych przez filologa języka angielskiego	F11_U01	wykonanie zadania, samoocena, dokumentacja praktyki
4.	obserwuje i stosuje wskazane przez opiekuna metody i narzędzia właściwe dla dziedzin językoznawstwa, literaturoznawstwa, nauk o kulturze i religii (przedmioty z 1 i 2 roku studiów), oraz techniki informacyjno-komunikacyjne niezbędne do wykonywania pracy filologa języka angielskiego związanej z tłumaczeniem	F11_U04	wykonanie zadania, samoocena, dokumentacja praktyki
5.	obserwuje i uczy się współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role	F11_U10	wykonanie zadania, samoocena, dokumentacja praktyki
6.	w porozumieniu z opiekunem praktyk planuje i realizuje typowe projekty związane z tłumaczeniem wykonywane przez filologa języka angielskiego	F11_U11	wykonanie zadania, samoocena, dokumentacja praktyki
7.	w porozumieniu z opiekunem planuje i realizuje rozwój własnych umiejętności profesjonalnych związanych z tłumaczeniem wykonywanych przez filologa języka angielskiego	F11_U12	samoocena, wykonanie zadania, dokumentacja praktyki
8.	zasięga opinii opiekuna praktyk i swoich współpracowników w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	F11_K01	samoocena, wykonanie zadania, dokumentacja praktyki
9.	stara się rozpoznać dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza, rozwija umiejętność krytycznego myślenia i rozwiązywania problemów	F11_K02	samoocena, wykonanie zadania, dokumentacja praktyki
10.	zapoznaje się z zasadami etyki zawodowej tłumacza i właściwego postępowania w środowisku pracy poprzez odpowiedzialne przyjmowanie ról zgodnie ze strategiami (np. kulturowe i semantyczne dostosowanie tłumaczenia do celów komunikacyjnych) i technikami (np. dosłowne tłumaczenie, adaptacja tłumaczenia, dostosowanie kulturowe) wypracowanymi w ramach zawodu tłumacza, które mają na celu zapewnienie spójności, klarowności i wysokiej jakości tłumaczenia	F11_K06	samoocena, wykonanie zadania, dokumentacja praktyki

II część praktyki – etap aplikacyjny: doskonalenie warsztatu pracy pod kierunkiem opiekuna z ramienia zakładu pracy

Wymagania wstępne
zaliczenie 1 części praktyki
Szczegółowe efekty uczenia się

Lp.	Student, który zaliczył zajęcia zna i rozumie/ potrafi/ jest gotów do:	Kod efektu dla kierunku studiów	Sposób weryfikacji efektu uczenia się
1.*	porównuje typowe uwarunkowania ekonomiczne, prawne i etyczne organizacji i funkcjonowania instytucji związanych z zadaniami dotyczącymi tłumaczenia wykonywanymi przez filologa języka angielskiego	FI1_W05	samoocena, wykonanie zadania, dokumentacja praktyki
2.*	rozumie zasady bezpieczeństwa i higieny pracy w instytucjach związanych z tłumaczeniem w języku angielskim	FI1_W07	samoocena, wykonanie zadania, dokumentacja praktyki
3.	umie wykorzystywać posiadaną wiedzę celem identyfikowania i rozwiązywania problemów oraz zadań typowych dla działalności związanej z tłumaczeniem wykonywanych przez filologa języka angielskiego	FI1_U01	wykonanie zadania, samoocena, dokumentacja praktyki
4.	obserwuje, analizuje, porównuje i stosuje wskazane przez opiekuna metody i narzędzia właściwe dla dziedzin językoznawstwa, literaturoznawstwa, nauk o kulturze i religii (przedmioty z 1 i 2 roku studiów), oraz techniki informacyjno-komunikacyjne niezbędne do wykonywania pracy filologa języka angielskiego związanej z tłumaczeniem	FI1_U04	wykonanie zadania, samoocena, dokumentacja praktyki
5.	potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role	FI1_U10	wykonanie zadania, samoocena, dokumentacja praktyki
6.	w porozumieniu z opiekunem praktyk planuje i realizuje rutynowe i innowacyjne projekty związane z tłumaczeniem wykonywane przez filologa języka angielskiego	FI1_U11	wykonanie zadania, samoocena, dokumentacja praktyki
7.	samodzielnie planuje i realizuje rozwój własnych umiejętności profesjonalnych związanych z tłumaczeniem wykonywanych przez filologa języka angielskiego	FI1_U12	samoocena, wykonanie zadania, dokumentacja praktyki
8.	zasięga opinii opiekuna praktyk i swoich współpracowników w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu i krytycznie ocenia odbierane treści	FI1_K01	samoocena, wykonanie zadania, dokumentacja praktyki
9.	rozpoznaje dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza, rozwija umiejętność krytycznego myślenia i wykazuje się kreatywnością proponując rozwiązania problemów,	FI1_K02	samoocena, wykonanie zadania, dokumentacja praktyki
10.	przestrzega zasad etyki zawodowej tłumacza i właściwego postępowania w środowisku pracy poprzez odpowiedzialne przyjmowanie ról zgodnie ze strategiami (np. kulturowe i semantyczne dostosowanie tłumaczenia do celów komunikacyjnych) i technikami (np. dosłowne tłumaczenie, adaptacja tłumaczenia, dostosowanie kulturowe)	FI1_K06	samoocena, wykonanie zadania, dokumentacja praktyki

* Efekt dotyczy studentów, którzy drugą część praktyki odbywają w innym miejscu niż pierwszą.

III część praktyki – etap aplikacyjny: wdrażanie i ewaluacja rozwiązań związanych z wykonywanymi zadaniami

Wymagania wstępne

zaliczenie 1 i 2 części praktyki

Szczegółowe efekty uczenia się

Lp.	Student, który zaliczył zajęcia zna i rozumie/ potrafi/ jest gotów do:	Kod efektu dla kierunku studiów	Sposób weryfikacji efektu uczenia się
1.	zna i potrafi dokonać oceny złożonych uwarunkowań ekonomicznych, prawnych i etycznych organizacji i funkcjonowania instytucji związanych z zadaniami dotyczącymi tłumaczenia wykonywanymi przez filologa języka angielskiego	F11_W05	samoocena, wykonanie zadania, dokumentacja praktyki
2.	rozumie zasady bezpieczeństwa i higieny pracy w instytucjach związanych z tłumaczeniem w języku angielskim	F11_W07	samoocena, wykonanie zadania, dokumentacja praktyki
3.	umie wykorzystywać posiadaną wiedzę celem identyfikowania i rozwiązywania różnicowanych, typowych i nietypowych problemów i zadań w zmiennych warunkach związanych z tłumaczeniem, wykonywanych przez filologa języka angielskiego	F11_U01	wykonanie zadania, samoocena, dokumentacja praktyki
4.	samodzielnie dobiera i po konsultacji z opiekunem stosuje metody i narzędzia właściwe dla dziedzin językoznawstwa, literaturoznawstwa, nauk o kulturze i religii (przedmioty z 1 i 2 roku studiów), oraz techniki informacyjno-komunikacyjne niezbędne do wykonywania pracy filologa języka angielskiego związanej z tłumaczeniem	F11_U04	wykonanie zadania, samoocena, dokumentacja praktyki
5.	potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role oraz dokonać oceny jakości współpracy w zespole	F11_U10	wykonanie zadania, samoocena, dokumentacja praktyki
6.	w porozumieniu z opiekunem praktyk planuje, realizuje i ewaluje rutynowe i innowacyjne projekty związane z tłumaczeniem wykonywane przez filologa języka angielskiego	F11_U11	wykonanie zadania, samoocena, dokumentacja praktyki
7.	samodzielnie planuje, realizuje i ewaluje efektywność rozwoju własnych umiejętności profesjonalnych związanych z tłumaczeniem wykonywanych przez filologa języka angielskiego	F11_U12	samoocena, wykonanie zadania, dokumentacja praktyki
8.	aktywnie poszukuje rozwiązań, zasięga opinii opiekuna praktyk i swoich współpracowników w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu i krytycznie ocenia odbierane treści	F11_K01	samoocena, wykonanie zadania, dokumentacja praktyki
9.	wykazuje się kreatywnością proponując rozwiązania dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza wychodząc poza istniejące schematy, rozwija umiejętność krytycznego myślenia dokonując ewaluacji efektywności zaproponowanych rozwiązań	F11_K02	samoocena, wykonanie zadania, dokumentacja praktyki
10.	jest gotów do działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego wypełniania zobowiązań społecznych	F11_K04	samoocena, wykonanie zadania
11.	przestrzega zasad etyki zawodowej tłumacza i właściwego postępowania w środowisku pracy poprzez odpowiedzialne przyjmowanie ról zgodnie ze strategiami (np. kulturowe i semantyczne dostosowanie tłumaczenia do celów komunikacyjnych) i technikami (np. dosłowne tłumaczenie, adaptacja tłumaczenia, dostosowanie kulturowe)	F11_K06	samoocena, wykonanie zadania, dokumentacja praktyki

Stosowane metody osiągania zakładanych efektów uczenia się (metody dydaktyczne)
<p>Metody praktyczne:</p> <ul style="list-style-type: none"> - instruktaż, - udział w praktyce (realizacja zadań w zakładzie pracy), - obserwacja, - autoobserwacja, <p>Konsultacje indywidualne. Samodzielna praca studentów (samokształcenie).</p> <p>Metody problemowe:</p> <ul style="list-style-type: none"> - dyskusja, - metoda sytuacyjna (analiza opisanej sytuacji, ciągu zdarzeń prowadząca do znalezienia rozwiązania oraz przewidzenia skutków decyzji).
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się
<ul style="list-style-type: none"> - Karta oceny studenta wypełniona przez opiekuna praktyki z ramienia instytucji, (40%) - Sprawozdanie studenta z odbytej praktyki, (20%) - Wypełniony dziennik praktyk, (20%) - Karta hospitacji praktyk zawodowych lub indywidualna rozmowa podsumowująca praktykę. (20%) w wyznaczonym terminie <p>*Wszystkie powyższe kryteria muszą być spełnione do zaliczenia praktyki zawodowej</p>
Warunki zaliczenia
<ul style="list-style-type: none"> - wykonanie odpowiedniej ilości godzin praktyki według harmonogramu realizacji programu studiów, - złożenie wymaganej dokumentacji praktyki zawodowej w wyznaczonym terminie, - pozytywna ocena opiekuna praktyki z ramienia instytucji oraz opiekuna praktyki z ramienia AT.
Treści programowe (skrócony opis)
<p>I część praktyki – etap obserwacyjno-wdrożeniowo-kompetencyjny: asystowanie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Poznanie zakładów pracy (przedsiębiorstw, firm, instytucji, urzędów) oraz zaznajomienie się z różnymi stanowiskami pracy i czynnościami związanymi z funkcjonowaniem danej instytucji. Poznawanie środowiska zawodowego tłumacza. 2. Nabywanie doświadczeń w indywidualnym i zespołowym wykonywaniu obowiązków zawodowych poprzez obserwację i asystowanie współpracownikom. <p>II część praktyki – etap aplikacyjny: doskonalenie warsztatu pracy pod kierunkiem opiekuna z ramienia zakładu pracy</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Zdobywanie doświadczeń w samodzielnym i zespołowym wykonywaniu obowiązków zawodowych. Radzenie sobie w trudnych sytuacjach oraz rozwiązywanie realnych problemów zawodowych związanych z tłumaczeniem. 2. Kształtowanie dobrej organizacji pracy. Nabycie umiejętności planowania i analizowania własnej pracy oraz jej efektów. <p>III część praktyki – etap aplikacyjny: wdrażanie i ewaluacja rozwiązań związanych z wykonywanymi zadaniami</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Samodzielne i zespołowe wykonywanie powierzonych obowiązków zawodowych poprzez odpowiedzialne przyjmowanie ról zgodnie z etyką zawodu. Radzenie sobie w trudnych sytuacjach oraz rozwiązywanie realnych problemów zawodowych związanych z tłumaczeniem. 2. Dokonywanie refleksji nad poprawnością i jakością wykonanych zadań oraz konsultowanie wniosków z zespołem i opiekunem z ramienia zakładu pracy. 3. Ocena organizacji i efektów pracy własnej i zespołu.
Contents of the study programme (short version)
<p>Part I of the training – observation induction and assistance</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Getting to know workplaces (enterprises, companies, institutions, offices) and becoming familiar with various job positions and activities related to the functioning of a given institution. Getting to know the professional environment of a translator. 2. Acquiring experience in individual and team performance of professional duties by observing and assisting colleagues. <p>Part II of the training - application stage: improvement of work skills under the supervision of a supervisor from the workplace</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gaining experience in performing professional duties independently and in a team. Dealing with difficult situations and solving real professional problems related to translation. 2. Shaping good work organization. Acquiring the ability to plan and analyze one's own work and its effects. <p>Part III of the training - application stage: implementation and evaluation of solutions related to the tasks performed</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Independent and team performance of assigned professional duties by responsible assumption of roles in accordance with the ethics of the profession. Dealing with difficult situations and solving real professional problems related to translation. 2. Reflecting on the correctness and quality of completed tasks and consulting conclusions with the team and the workplace supervisor. 3. Assessment of the organization and effects of own and team work.
Treści programowe (pełny opis)
<p>I część praktyki – etap obserwacyjno-wdrożeniowo-kompetencyjny: asystowanie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Zapoznanie się ze specyfiką przedsiębiorstwa/instytucji/organizacji w których praktyka dla specjalności tłumaczenia jest odbywana. <p>Obserwowanie:</p> <ul style="list-style-type: none"> - codziennego rytmu i stylu pracy przedsiębiorstwa/instytucji/organizacji, - aktywności poszczególnych pracowników, z którymi student ma/ może mieć kontakt,

- interakcji przełożony - podwładny,
 - procesów komunikowania interpersonalnego w przedsiębiorstwie/instytucji/organizacji, ich prawidłowości i zakłóceń,
 - czynności podejmowanych przez opiekuna praktyk,
 - dynamiki grupy, ról pełnionych przez różnych pracowników w poszczególnych działach/ grupach pracowniczych,
 - działań podejmowanych przez opiekuna praktyk na rzecz zapewnienia studentowi wejścia w funkcjonowanie firmy.
2. Współdziałanie z opiekunem praktyk i współpracownikami w ramach powierzanych studentowi zadań dot. Tłumaczenia.
3. Analiza i interpretacja zaobserwowanych albo doświadczanych sytuacji i zdarzeń z życia zawodowego, w tym:
- prowadzenie dokumentacji praktyki,
 - konsultacje z opiekunem praktyk w celu omawiania obserwowanych sytuacji i przeprowadzanych działań,
 - wymiana zgromadzonych przez studentów doświadczeń, np. z opiekunem, studentami, współpracownikami.

II część praktyki – etap aplikacyjny: doskonalenie warsztatu pracy pod kierunkiem opiekuna z ramienia zakładu pracy

1. Zdobywanie doświadczeń w samodzielnym i zespołowym wykonywaniu obowiązków związanych z tłumaczeniem,
na przykład:

- współpraca w zespole tłumaczącym dokumenty, materiały informacyjne, strony internetowe na język angielski, itp.
- tłumaczenie publikacji, korespondencji kontraktów, materiałów reklamowych itp. pod kierunkiem opiekuna
- budowanie i doskonalenie warsztatu tłumacza

2. Radzenie sobie w trudnych sytuacjach oraz rozwiązywanie realnych problemów związanych z tłumaczeniem ze wsparciem opiekuna.

3. Kształtowanie dobrej organizacji pracy tłumacza.

III część praktyki – etap aplikacyjny: wdrażanie i ewaluacja rozwiązań związanych z wykonywanymi zadaniami

1. Samodzielna i/lub zespołowa realizacja zadań związanych z tłumaczeniem, **na przykład:**

- przyjmowanie określonych ról w zespole tłumaczącym materiały informacyjne lub reklamowe na język angielski, itp.
- samodzielne tłumaczenie publikacji, korespondencji kontraktów, materiałów reklamowych itp.
- budowanie i doskonalenie warsztatu tłumacza.

2. Samodzielne radzenie sobie w trudnych sytuacjach np. związanych z kontaktami z klientem, koniecznością wyszukiwania rozwiązań wykraczających poza zdobyty zakres wiedzy i umiejętności, rozwiązywanie realnych problemów związanych z tłumaczeniem i konsultowanie z opiekunem i zespołem wniosków z refleksji nad wykonaną pracą.

3. Refleksja np. nad podziałem ról w zespole oraz przebiegiem spotkań roboczych zespołu.

4. Ewaluacja doświadczanych sytuacji i zdarzeń z życia zawodowego tłumacza, w tym:

- prowadzenie dokumentacji praktyki,
- ocena własnego funkcjonowania w toku realizowania zadań,
- ocena przebiegu prowadzonych działań oraz realizacji zamierzonych celów,
- konsultacje z opiekunem praktyk w celu omawiania przeprowadzanych działań,
- wymiana zgromadzonych przez studentów doświadczeń, np. z opiekunem, studentami, współpracownikami

Literatura (do 3 pozycji dla formy zajęć – zalecane)

Zgodnie z wymaganiami i potrzebami danej instytucji/przedsiębiorstwa/organizacji

Dane jakościowe

Przyporządkowanie zajęć/grupy zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej	językoznawstwo
Sposób określenia liczby punktów ECTS	
Forma nakładu pracy studenta (udział w zajęciach, aktywność, przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obciążenie studenta [w godz.]
Konsultacje z opiekunem praktyk (12 h)	Sem IV – 8 Sem V – 3 Sem VI - 5
Indywidualna praca własna studenta (zapoznanie się z dokumentacją dotyczącą praktyk zawodowych, przygotowywanie dokumentacji wymaganej do zaliczenia praktyki) (12 h)	Sem IV – 8 Sem V – 3 Sem VI - 5
Praktyka w instytucji	Sem IV – 464 Sem VI - 464

Sumaryczne obciążenie pracą studenta	Sem IV – 480 Sem V – 180 Sem VI - 300
Liczba punktów ECTS	
Zajęcia wymagające bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego (16 h)	Sem IV – 0,25 ECTS Sem VI - 0,25 ECTS
Zajęcia o charakterze praktycznym (960 h)	Sem IV – 16 ECTS Sem V – 6 ECTS Sem VI – 10 ECTS

Objaśnienia:

1 godz. = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji „Liczba punktów ECTS” suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym nie musi równać się łącznej liczbie punktów ECTS dla zajęć/ grupy zajęć.

https://kpu.krosno.pl/fa/wp-content/uploads/sites/13/2023/09/Zalaczniki_dokumentacja-praktyk.pdf

<https://kpu.krosno.pl/fa/wp-content/uploads/sites/13/2023/10/Program-studiow-dla-kierunku-Filologia-w-zakresie-filologii-angielskiej-dla-cyklu-ksztalcenia-2023-2026-1.pdf>

<https://kpu.krosno.pl/instytut-humanistyczny/wp-content/uploads/sites/9/2023/05/Raport-samooceny-Filologia.pdf>

https://kpu.krosno.pl/fa/wp-content/uploads/sites/13/2023/09/Zalaczniki_dokumentacja-praktyk.pdf

<https://kpu.krosno.pl/fa/wp-content/uploads/sites/13/2023/10/Program-studiow-dla-kierunku-Filologia-w-zakresie-filologii-angielskiej-dla-cyklu-ksztalcenia-2023-2026-1.pdf>

<https://kpu.krosno.pl/instytut-humanistyczny/wp-content/uploads/sites/9/2023/05/Raport-samooceny-Filologia.pdf>